**INTRODUCERE ÎN LIMBA GREACĂ**

**A NOULUI TESTAMENT (*KOINH*)**

# Introducere

Limba greacă, o limbă indo-europeană, este una din limbile fundamentale ale culturii europene. Împreună cu popoarele hitite, grecii au migrat în Europa în jurul anilor 2500 î.H. Limba lor este atestată documentar începând cu aproximativ 1400 î.H. Sosiţi în valuri succesive, micenienii, aheii, dorienii, ionienii, etc., au colonizat Grecia continentală, ţărmurile peninsulei balcanice, Asia mică, porţiuni întinse din ţărmurile Mediteranei, construind o civilizaţie variată şi bogată, războinică, divizată, dar, în acelaşi timp, elevată artistic şi filosofic, care s-a exprimat printr-o varietate de dialecte greceşti (principalele dialecte greceşti sunt: aeolic, doric, ionic şi attic). Grupa dialectelor sudice ale limbii greceşti include dialectele ionic, attic şi arcado-cipriot; dialectele nordice cuprind dialectele eolic, grec-occidental şi dialectul doric. Deşi artiştii şi filosofii greci au scris opere însemnate în toate dialectele, dialectul attic, vorbit în jurul Atenei, se distinge ca fiind cel mai elevat şi cel mai prestigios.[[1]](#footnote-1)

Noul Testament, cartea de căpătâi a creştinătăţii, a fost scris însă în dialectul *koine,* un dialect dezvoltat din modificarea dialectului attic în urma cuceririlor şi interacţiilor culturale şi economice ale grecilor şi macedonenilor cu popoarele din Orientul Apropiat. Acest dialect a ajuns să fie folosit în bazinul Mării Mediterane, cu precădere în zona Asiei Mici şi a Africii de Nord. Acest dialect conţine influenţe semitice în vocabular şi în retorică, modificări apărute atât datorită evoluţiei normale a limbii în spaţiul grecesc cât şi datorită interacţiei culturale asiatice în spaţiul civilizaţiei eleniste (spaţiul ocupat în urma cuceririlor lui Alexandru cel Mare). În urma acestor interacţii, dialectul *koine* a ajuns să reflecte mai mult tendinţele vorbirii din viaţa de zi cu zi decât cugetarea sofisticată stilistic, deşi s-au scris şi în acest dialect lucrări de filozofie, geografie, istorie, beletristică (cf. Polibius, Strabon, Plutarh, etc.).

Limba *koine* s-a dezvoltat ca o limbă practică, cu vocabular şi sintaxă bogate în împrumuturi, şi cu o gramatică simplificată faţă de greaca clasică. Normele ei nu erau arbitrare ci fixate, transmise prin şcoli şi prin intermediul operelor literare. Influenţele resimţite asupra vocabularului şi modificările ortografice şi sintactice, fonetice, etc., au continuat în timp şi se regăsesc şi în evoluţia limbii greceşti moderne.

Printre deosebirile mai importante faţă de dialectul attic se pot enumera următoarele: grupul attic de consoane duble tt din rădăcina cuvintelor se transformă în dublu sigma - ss; consoanele finale eufonice -v şi -n din ouJtwv şi ejstin au ajuns să fie adăugate indiferent dacă erau urmate de un cuvânt ce începea cu o vocală sau de unul care începea cu o consoană; adverbul kalwv (bine) a înlocuit treptat termenul clasic euj. În mod similar, adjectivul ejscatov (ultim, final) a înlocuit formele mai vechi teleutaiov, uJstatov; substantivul probaton (oaie) a luat locul formei vechi oijv, numeralul cardinal eiJv (unu) a devenit echivalent cu pronumele nehotărât –tiv (un, cineva), etc.

Au dispărut formele pluralului dual şi au rămas doar cele ale pluralului obişnuit. Folosirea timpului viitor a devenit tot mai restrânsă, iar modul optativ a fost înlocuit progresiv cu modul subjonctiv care, de asemeni, tindea să fie preferat şi în locul modului imperativ. Verbele la timpul aorist manifestă preferinţă pentru terminaţiile în a. Folosirea conjuncţiei kai (şi) a devenit mai frecventă şi mai nuanţată (o influenţă semitică). Conjugarea verbelor în -w a devenit preponderentă, şi apar tranziţii ale verbelor în -mi spre conjugarea în - w (ajfihmi - ajfiw, a ierta, ambele forme fiind prezente în NT).[[2]](#footnote-2)

În ceea ce priveşte scrierea, dialectul *koine* a urmat normele antice greceşti; manuscrisele Noului Testament, ca şi operele lui Aristotel, Platon, sau cele ale lui Tucidide, ori Pausanias, Strabon, etc., au fost scrise cu caractere unciale (litere mari), fără spaţii între cuvinte (scrierea cursivă nu a fost folosită decât din secolul v-vi). Astfel, o propoziţie cum ar fi „Dumnezeu este Domnul” se scria legat, OQEOSESTINOKURIOS, şi nu O QEOS ESTIN O KURIOS (cu litere cursive textul ar fi fost: oqeovestinokuriov). Punctuaţia era redusă la minimum şi, pentru cuvintele foarte cunoscute, se foloseau prescurtări, cum ar fi: QS pentru QEOS - Dumnezeu, KS pentru KURIOS, domn, etc. Propoziţia anterioară ar fi putut fi scrisă, deci, şi sub forma OQSESTINOKS. O astfel de scriere transforma scrisul şi cititul textelor într-o activitate care cerea antrenament, efort de descifrare şi multă atenţie.

Materialul prezentat în acest volum are scopul de a echipa studentul cu cunoştinţele şi abilităţile necesare pentru a citi şi traduce textele Noului Testament în limba greacă. Pentru aceasta, materialul ia forma unei serii succinte de lecţii axate pe morfologia dialectului *koine*, cu anumite – dar puţine - elemente de sintaxă, cu multe exemple din textul NT, care ilustrează diverse repere gramaticale şi subliniază valoarea exegetică a gramaticii în studiul NT. Manualul încearcă să asiste studentul la efectuarea unui prim pas spre înţelegerea literei, limbii, şi spiritului Noului Testament, un pas care poate fi continuat, ulterior, prin studiul sintaxei şi al exegezei biblice, precum şi al traducerii dinamice a NT.[[3]](#footnote-3)

# ABG în loc de ABC: Alfabetul grecesc

## 1.1 Alfabetul grecesc

Spre deosebire de limba română, alfabetul limbii greceşti începe cu a-b-g... ***a, b, g***. El are 24 de litere: 7 vocale şi 17 consoane, care au şi valoare numerică.

Litere Număr Denumire şi pronunţie echivalentă

**A a** 1 alfa - a (scurt - *a*rtă; lung - ar*a*b)

**B b** 2 beta - b (b - barbar; sau v – caviar, vină)

**G g** 3 gama - gh (≈ geneză); ngh - gg, kg, cg)

**D d** 4 delta - dh (≈ dar, deltă; cf. eng. *the, then*)

**E e** 5 epsilon - e scurt, deschis, (ex. lefter)

**Z z** 7 zeta - z (z - zel; sau dz; zd; *Azdod, Azot*)

**H h** 8 eta - e lung, închis,(≈ ei, ger. *sehr, Dreher*)

**Q q** 9 theta - th (nu are echiv. rom., cf. eng. *the*)

**I i** 10 iota - i scurt, deschis (ex.: bir, fir, iar)

**K k** 20 kappa - k (caligrafie, economie)

**L l** 30 lambda - l (logos, oligofren)

**M m** 40 miu - m (metodă, melodios)

**N n** 50 niu - n (nou, nard)

**X x** 60 xi - x (xilofon, Xenia, ortodox)

**O o** 70 omicron - o scurt, deschis (≈ omolog, rod)

**P p** 80 pi - p (pneumatic, parabolă)

**R r** 100 ro - r, rh (rac, rimă, rabin)

**S s,v** 200 sigma - s (s accentuat, ≈ selenar, Solon )

**T t** 300 tau - t (telefon, dotare)

**U u** 400 upsilon - u lung (i*u*≈ fr. *du*); u scurt (*i*u ≈ i)

**F f** 500 fi - f (farmec, fizică)

**C c** 600 chi - ch (un h dur, ca în rom.: hrean, hram)

**Y y** 700 psi - ps (psihic, capsă)

**W w** 800 omega - o lung, închis (≈ horă, oră, mor)

Alfabetul limbii greceşti clasice conţinea şi alte sunete (digamma - ╒ - 6, koppa - - 90, şi sampi - - 900),care, însă, nu s-au păstrat în dialectul *koine*. În ce priveşte pronunţia, există două şcoli principale, cu subcurentele lor, una fiind şcoala lui Erasmus din Roterdam (1467-1536), cealaltă urmând pronunţia limbii greceşti moderne, în favoarea căreia s-a declarat, printre alţii, I. Reuchlin (1445-1523). Multe din manualele occidentale urmează pronunţia erasmică, care a încercat să reconstituie pronunţia limbii greceşti antice, plecând de la scrierea ei şi a atribuit fiecărui litere şi diftong valori distincte. Totuşi, nu suntem în posesia vreunui document care să ateste modul cum pronunţau cuvintele grecii de acum două mii de ani (dimpotrivă, unele erori de copiere ale manuscriselor NT dau de înţeles că pronunţia în dialectul koine se apropia de pronunţia limbii greceşti contemporane, de exemplu variantele frecvente noi-voi, hJmeiv - uJmeiv). De aceea, pronunţia reuchliniană, folosită de multe ţări răsăritene, adoptă pur şi simplu regulile contemporane de pronunţie ale limbii greceşti (ceea ce duce la multe cazuri de ambiguitate fonetică din pricina simplificării şi suprapunerii valorii sunetelor).[[4]](#footnote-4) Manualul de faţă adoptă în principiu regulile lui Erasmus, dar admite şi câtea modificări de tip reuchlinian, anume pentru literele z şi c se adoptă valoarea *z* şi *h*, nu *dz* şi, respectiv, *ch*; iar pentru diftongul ou se adoptă o pronunţare închisă, lungă, similară vocalei *u* din limba română.

Ca ajutor mnemonic pentru reţinerea alfabetului, se poate observa că există grupuri de litere care respectă ordinea alfabetului românesc (un fel de „insule” româneşti despărţite de „mări” greceşti…):

A B G D E - Z H Q - I K L M N - X - O P R S T U - F C Y W.

(a) Literele mari se scriu pe tot spaţiul dintre linii:

AB GD E Z H Q I K L M N X O P R S T U F C Y W

(b) Literele mici ocupă intervalul în moduri diverse:

a b g d e z h q i k l m n x o p r s t u f c y w

După modul de ocupare a spaţiului ele s-ar putea clasifica astfel:

- litere în prima jumătate de interval: a e i k n o p t u w

- litere în prima jumătate de interval, dar care traversează şi linia de jos:

g h m r v c

- litere care ocupă tot interspaţiul:

d q l

- litere care folosesc interspaţiul şi trec şi sub linie: b z x f y

*Vocalele*

Vocalele alfabetului grec sunt: a e h i o w u. Ele pot fi deschise: a, e, o, h, w, sau închise: i, u, scurte sau lungi:

scurte lungi atât scurte, cât şi lungi

a

vocale e h i

o w u

*Diftongi*

În limba greacă diftongii se formează cu vocalele i sau u :

cu vocala i cu vocala u

ai - ai au - au

ei - ei eu - eu

oi - oi ou - ou

ui - ui hu - eu (≈ eiu)

Toţi diftongii limbii greceşti sunt sunete lungi, cu excepţia diftongilor ai şi oi aflaţi în poziţie finală. Există şi o categorie de diftongi muţi, anume cei formaţi cu iota subscris: a|, h|, w| (există şi convenţii după care iota subscris trebuie şi citit în clar, distinct). Iota subscris apare mai ales în cadrul unor contracţii de vocale, în sunetele specifice unor terminaţii anume, cum ar fi în cazul dativ singular (ex., tw| logw| - cuvântului, pentru oJ logov) sau pentru verbe la timpul prezent modul subjonctiv, (pers. 3, singular, de exemplu, luh| - să dezlege, pentru luw), etc.

*Consoanele*

Consoanele alfabetului grec se împart în patru categorii care se comportă diferit, specific, în cadrul fenomenului de contracţie:

(1) lichide - l, m, n, r (se numesc aşa pentru că pot fi pronunţate prelung, chiar şi cu gura închisă); au valoare semivocalică (semi-consoane). Limba greacă are o preferinţă deosebită pentru ele.

(2) mute - b, g, d, q, k, p, t, f, c (se pronunţă scurt, o singură dată; ele se pot înlocui unele pe altele, reprezentative fiind variantele tari sau „surde”, şi se combină cu litera sigma s rezultând consoane duble):

surde sonore aspirate

guturale k g c

labiale p b f

dentale t d q

(3) siflante (au pe sigma, s, în compoziţia lor) - s, z, x, y

(4) consoane duble - z, x, y (formate prin combinarea cu s).

guturale k, g, c + s = x

labiale p, b, f + s = y

dentale t, d, q + s = z

(5) grupările duble ll, mm, pp, tt, ss se pronunţă cu o lungime dublă faţă de consoana simplă. Grupările gg, gk, gm, gx, gc, se pronunţă nazalizat: *ng, nk, gm, nx, nh*.

## 1.2 Accentele, semnele de aspiraţie, diacritice şi de punctuaţie

Inventarea accentelor şi a semnelor de aspiraţie este atribuită lui Aristofan, bibliotecar în Alexandria (cca. 200 îH). El a propus folosirea unor semne grafice specifice care să precizeze pronunţia cuvintelor, devenită nesigură în secolul trei înainte de Hristos. În plus, noile semne facilitau învăţarea limbii şi de către străini. Manuscrisele greceşti nu vor folosi însă în mod regulat accentele şi semnele de aspiraţie (‘spiritele) decât cu începere din secolul 7 dH.

Conform regulilor stabilite, orice cuvânt are un accent şi aplicarea lui se realizează prin raportare la ultima silabă (ultima, penultima, antepenultima; există şi excepţii: cuvintele care se pronunţă legat îşi pot transfera accentele, iar unele pronume şi prepoziţii nu primesc accent). Accentele se pot deplasa şi chiar modifica în timpul declinării sau conjugării, ajungând să reprezinte, uneori, chiar repere ale unor cazuri. În cazul semnelor de aspiraţie, fiecare cuvânt care începe cu o vocală sau diftong primeşte şi un semn de aspiraţie (numit şi „spirit”...); spirit *lin*, j, fără valoare fonetică, sau spirit *aspru* , J, care se pronunţă ca un echivalent al sunetului *h* din limba română. În cazul diftongilor, accentele sau semnele de aspiraţie se plasează pe a doua vocală din diftong.

*Accentele*

Cele trei accente folosite de lingiştii alexandrieni reprezentau iniţial diferenţele de ton din rostire (o ridicare şi / sau o coborâre a tonului: ascuţit – ton înalt, grav – ton coborât, circumflex – ridicare / coborâre de ton) şi intensităţi diferite ale sunetelor. În ce priveşte plasarea, regula generală este că ele se aşează cât mai spre interiorul cuvântului şi pot cădea doar pe ultimele trei silabe: pe ultima silabă (accent ascuţit sau grav *oxiton*, sau accent circumflex *perispomenon*), pe penultima (accent ascuţit *paroxiton* sau accent circumflex *properispomenon*), sau pe ante-penultima silabă (accent ascuţit *proparoxiton*):[[5]](#footnote-5)

ascuţit / poate cădea pe oricare din ultimele trei silabe

circumflex ~ poate cădea doar pe ultimele două silabe

grav \ poate cădea doar pe ultima silabă.

Accentul ascuţit indica o ridicare a tonului, şi poate fi aplicat pe oricare din ultimele trei silabe, fie ele lungi fie scurte (ultima, penultima, antepenultima).

ajn - qrw - pov

ultima

penultima

antepenultima

Exemple:

ajdelfov - frate, khrussw - eu predic, ajnqrwpov - om.

Accentul circumflex denota o urcare şi o coborâre de ton, şi putea fi aplicat doar pe un sunet lung (vocală lungă, diftong), doar pe una din ultimele două silabe (ultima şi penultima). Un accent circumflex pe o vocală scurtă este o contradicţie în termeni: astfel semnele e, o, pur şi simplu nu au sens. Asemănător cu regulile pentru spiritul lin şi aspru, accentele aplicate pe un diftong se plasează pe a doua vocală a diftongului (de exemplu ou, ui, ei, etc.): jIhsouv - Isus; tou laou - al poporului, ejkeinov (acela).

Accentul grav nu este un accent de sine stătător, el arată o tranziţie fonetică de la un cuvânt la altul. Practic, el înlocuieşte accentul ascuţit de pe ultima silabă a cuvintelor atunci când acestea sunt urmate de alte cuvinte într-o propoziţie. De exemplu, kai> (şi); ajlla> (ci, dar), sunt date în dicţionar cu accent ascuţit; în propoziţie, însă, le întâlnim cu accent grav:

kai< oujk ejsmen ejk tou kosmou, ajlla< ejk tou qeou**.**

şi [noi] nu suntem din lume ci din Dumnezeu.

În limba greacă aproape toate cuvintele au un accent (şi doar unul). Excepţiile sunt următoarele: există 10 cuvinte sau părţi de vorbire proclitice, fără accent: oJ, hJ, oiJ, aiJ, ejn, eijv, ejk (ejx), wJv, eij, ouj şi există un număr de cuvinte care se pot prounţa împreună cu un alt cuvânt, dinaintea lor, caz în care accentul lor se transferă pe acest cuvânt: singularul pronumelor personale (mou, moi, me, sou, soi, se,

ouJ, oiJ, e)J, formele pronumelui indefinit tiv, adverbele pronominale nedefinite (pou, poi, poqen, pote, pwv, ph|), particulele ge, te, toi, nun, per, poi, formele bisilabice ale verbului eijmi şi fhmi, plus câtea cazuri de aşezare lângă cuvinte cu accent dominant.

*Semnele de aspiraţie*

Vocala iniţiale ale unui cuvânt (prima vocală simplă sau a doua vocală, în cazul unui diftong) primesc întotdeauna un semn de aspiraţie:

j = spiritul lin. Acesta nu modifică pronunţia cuvântului, ci indică o aspiraţie uşoară, necesară actului fonator.

J = spiritul aspru. Acesta se pronunţă ca guturala „h” din limba română, şi indică o aspiraţie puternică care însoţeşte pronunţia vocalei respective. Dintre consoane doar r, *rho*, poate primi spirit aspru, anume când se află la începutul unui cuvânt (în aces caz se transliterează *rh* şi se pronunţă mai accentuat): ejscatov - eJterov, ajxiov - aJgiov (Erasmus recomanda citirea lui rJ ca *hr* dar părerile savanţilor contemporani sunt împărţite cu privire la această citire).

*Semnele diacritice*.

Textele greceşti ale NT folosesc trei feluri de semne diacritice: apostroful, trema şi corona.

(1) Apostroful, j, marchează absenţa unei vocale:

dia aujtou = di j aujtou

(2) Trema, ` , indică o pronunţare în hiat (separată) a două vocale alăturate.

ex.: jHsai`av (Isaia), proi`mov (devreme), Mwu`shv (Moise).

(3) Corona j, semnifică pierderea uneia sau mai multor litere, prin combinarea a două cuvinte succesive.

ex.: kai ejgw = kajgw (şi eu)

*Semnele de punctuaţie*.

În perioada Noului Testament nu se foloseau semne de punctuaţie şi nici spaţii libere între cuvinte. Ele au fost introduse mai târziu de cercetători:

. = . punctul.

, = , virgula.

; = ? punct şi virgulă = semnul întrebării.

: = ; / : un punct sus - o pauză medie, de tip „;” sau „:”

## 1.3 Exerciţii

1. Scrieţi de cinci ori alfabetul grecesc (litere mari, litere mici)

2. Despărţiţi în silabe următoarele substantive:

apostolov euaggelion qanatov

kuriov parabolh oikov

didaskalov epistolh oclov

kardia

3. Citiţi următoarele texte cu voce tare, copiaţi-le în scris:

ejlegen de kai toiv ojcloiv? oJtan ijdhte thn nefelhn

ajnatellousan ejpi dusmwn eujqewv legete oJti ojmbrov ejrcetai

kai ginetai ouJtwv? kai oJtan noton pneonta, legete ojti kauswn ejstai, kai ginetai? uJpocritai, to proswpon thv ghv kai tou oujranou oidate dokimazein, ton kairon de touton pwv oujk oijdate dokimazein; (Lc. 12:54-56).

ajmhn, ajmhn legw uJmin, oJ mh eijsercomenov dia thv qurav eijv

thn aujlhn twn probatwn ajlla ajnabainwn allacoqen ejkeinov

klepthv ejstin kai lhsthv? oJ de eijsercomenov dia thv qurav

poimhn ejstin twn probatwn. toutw| oJ qurwrov ajnoigei kai ta

probata thv fonhv aujtou ajkouei kai ta ijdia probata fwnei

kat j ojnoma kai ejxagei aujta. (In. 10:1-3)

4. Compuneţi un text de 100 de cuvinte în limba română pe care să-l scrieţi cu litere greceşti şi în care să folosiţi următoarele cuvinte: epistolă, tezaur, biblie, oră, drum, metodă, fugă, botez, teolog, farmacie, curios, zelos, este, ananghie, zâzanie, idol, icoană, ipoteză, selenar, efemer, zelos, barbar, aer, tomografie, hipopotam, despot, etc.

1. J. Debut, *DIDASKW, Manuel a l’usage de Grand Debutants des lycees et universites* (tome 1), Paris: Les Belles Lettres, 1973, pp. 7-18. [↑](#footnote-ref-1)
2. F. Blass şi A. Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature,* trad. şi rev. R.W. Funk, Chicago, IL: UCP, 1961; E.H. Dana, şi J.R. Mantey, *A Manual Grammar of the Greek New Testament*, New York: MacMillan, 1927; F.W. Gingrich, ‘The Greek New Testament as a Landmark in the Course of Semantic Change’, *JBL* 73 (1954), 189-196. *Cf.* J.C. Treat, *Differences Between Classical and Hellenistic Greek, A Quick Introduction*, <http://ccat.sas.upenn.edu/jtreat/koine/classical.htm>, 2002, decembrie. [↑](#footnote-ref-2)
3. În acest scop se poate la apela şi la informaţiile din J.E. Tipei, *Limba greacă a Noului Testament*, Oradea: Cartea Creştină, 1994; A.F. Ştef, *Manual de greacă veche*, Bucureşti: Humanitas, 1996; C. Balmuş şi Al. Graur, *Gramatica limbii greceşti (fonetică, morfologie, sintaxă)*, Iaşi: Editura Autorilor Asociaţi, 1935; M. Balme şi G. Lawall, *Athenaze. An Introduction to Ancient Greek*, Oxford, Oxford UP, 1990; 1991, vols. 1-2; J. W. Wenham, *The Elements of New Testament Greek*, Cambridge: Cambridge UP, 1988, etc. Pentru studiul NT recomandăm M.S.J. Zerwick, şi M. Grosvenor, *A Gramatical Analysis of the Greek New Testament,* Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1993 (4a ed., revizuită); *The Greek New Testament,* editori K. Aland, M. Black, C. M. Martini, B.M. Metzger, şi A. Wikgren, ediţie comună pentru a 4a ediţie *United Bible Societies* şi a 27a ediţie *Novum Testamentum Graece* (Nestle-Aland), Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, London: United Bible Societies, 1993. [↑](#footnote-ref-3)
4. C.C. Caragounis, ‘The Error of Erasmus and Un-Greek Pronounciations of Greek’, *Filologia Neotestamentaria* 8 (1995), 151-185, oferă o captivantă trecere în reistă a istoricului pronunţiei erasmice, care s-ar fi bazat pe o eroare de interpretare, pe o glumă academică, jucată lui de savantul elveţian Henricus Glareanus (Loritus din Glarus). Caragounis argumentează că pronunţia reuchliniană este singura care poate fi luată în considerare, singura care are o legătură cu greaca clasică prin intermediul culturii bizantine. Problema pronunţării clasice rămâne deschisă, însă, şi din punctul de vedere al savanţilor contemporani, este în continuare supusă convenţiilor. [↑](#footnote-ref-4)
5. Cf. Anexa nr. 2, despre regulile generale ale accentelor. [↑](#footnote-ref-5)